

Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце:

ФИО: Наумова Наталия Александровна

Должность: Ректор

Дата подписания: 19.12.2024 14:45:45

Уникальный программный ключ:

6b5279da4e034bff679172803da5b7b559fc69e2

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
**«ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ПРОСВЕЩЕНИЯ»**

Лингвистический факультет  
Кафедра переведоведения и когнитивной лингвистики

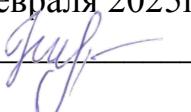
УТВЕРЖДЕН

на заседании кафедры

Протокол от «27»февраля 2025г., № 8

Зав. кафедрой

Жирова И.Г.



**ФОНД  
ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ**

по дисциплине (модулю)

**Синхронный перевод**

**Специальность**

45.05.01 Перевод и переведоведение

**Специализация:**

Перевод и переведоведение (английский язык+китайский язык)

**Квалификация**

Лингвист-переводчик

Москва  
2025

## **СОДЕРЖАНИЕ**

1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы	4
2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания	4
3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы	8
4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	16

**1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы**

<b>Код</b>	<b>Наименование компетенции</b>	<b>Этапы формирования</b>
ДПК-3	Способен использовать интеракциональные и контекстные знания, позволяющие преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур.	1.Работа на учебных занятиях 2.Самостоятельная работа
СПК-1	способен использовать понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	1.Работа на учебных занятиях 2.Самостоятельная работа
СПК-5	Способен осуществлять письменный и устный перевод текстов различной тематической направленности на иностранном (иностранных) языках с соблюдением стилистических норм в соответствии с коммуникативной ситуацией	1.Работа на учебных занятиях 2.Самостоятельная работа

**2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания**

<b>Оцениваемые компетенции</b>	<b>Уровень сформированности</b>	<b>Этап формирования</b>	<b>Показатели</b>	<b>Критерии оценивания</b>	<b>Шкала оценивания</b>
ДПК-3	<i>пороговый</i>	1.Работа на учебных занятиях 2.Самостоятельная работа	<b>Знает:</b> языковые и культурные нормы речевого общения; национально-культурные стереотипы стран изучаемых языков, языковые и страноведческие реалии; <b>Умеет:</b> определять основные особенности	Текущий контроль: устный опрос, защита публичной презентации и доклада либо реферата, решение тестовых заданий	пятибалльная

			межкультурного диалога, идентифицировать условия возникновения межкультурных коммуникативных конфликтов и выбирать адекватные вербальные и невербальные коммуникативные стратегии для их предотвращения / разрешения	Промежуточная аттестация: зачет, зачет с оценкой	
<i>продвинутый</i>	1.Работа на учебных занятиях 2.Самостоятельная работа	<b>Знает:</b> языковые и культурные нормы речевого общения; национально-культурные стереотипы стран изучаемых языков, языковые и страноведческие реалии; <b>Умеет:</b> определять основные особенности межкультурного диалога, идентифицировать условия возникновения межкультурных коммуникативных конфликтов и выбирать адекватные вербальные и невербальные коммуникативные стратегии для их предотвращения / разрешения; <b>Владеет:</b> системой представлений о национально-культурной специфике стран изучаемых языков	Текущий контроль: устный опрос, защита публичной презентации и доклада либо реферата, решение тестовых заданий Промежуточная аттестация: зачет, зачет с оценкой	пятибалльная	

СПК-1	<i>пороговый</i>	1.Работа на учебных занятиях 2.Самостоятельная работа	<b>Знает:</b> основные понятия теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации <b>Умеет:</b> применять полученные знания для решения профессиональных задач	Текущий контроль: устный опрос, защита публичной презентации и доклада либо реферата, решение тестовых заданий Промежуточная аттестация: зачет, зачет с оценкой	пятибалльная
	<i>продвинутый</i>	1.Работа на учебных занятиях 2.Самостоятельная работа	<b>Знает:</b> основные понятия теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации <b>Умеет:</b> применять полученные знания для решения профессиональных задач <b>Владеет:</b> Системным подходом при решении поставленных задач в избранной профессиональной сфере.	Текущий контроль: устный опрос, защита публичной презентации и доклада либо реферата, решение тестовых заданий Промежуточная аттестация: зачет, зачет с оценкой	пятибалльная
СПК-5	<i>пороговый</i>	1.Работа на учебных занятиях 2.Самостоятельная работа	<b>Знает:</b> соответствующий иностранный язык на требуемом уровне, синонимические лексические средства выражения, принадлежащие различным	Текущий контроль: устный опрос, защита публичной презентации и доклада либо реферата, решение	пятибалльная

			<p>регистрам общения; фразеологию и идиоматику соответствующего языка</p> <p><b>Умеет:</b> Осуществлять переводческие трансформации для достижения эквивалентности и адекватности перевода</p>	<p>тестовых заданий</p> <p>Промежуточная аттестация: зачет, зачет с оценкой</p>	
<i>продвинутый</i>		<p>1.Работа на учебных занятиях</p> <p>2.Самостоятельная работа</p>	<p><b>Знает:</b> соответствующий иностранный язык на требуемом уровне, синонимические лексические средства выражения, принадлежащие различным регистрам общения; фразеологию и идиоматику соответствующего языка</p> <p><b>Умеет:</b> Осуществлять переводческие трансформации для достижения эквивалентности и адекватности перевода</p> <p><b>Владеет:</b> Навыками устного последовательного перевода, способностью применять разнообразные языковые средства в зависимости от регистра общения.</p>	<p>Текущий контроль: устный опрос, защита публичной презентации и доклада либо реферата, решение тестовых заданий</p> <p>Промежуточная аттестация: зачет, зачет с оценкой</p>	пятибалльная

## **Код и наименования достижений компетенций**

**ДПК-3** Способен использовать интеракциональные и контекстные знания, позволяющие преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур.

**СПК-1** Способен использовать понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач.

**СПК-5** Способен осуществлять письменный и устный перевод текстов различной тематической направленности на иностранном (иностранных) языках с соблюдением стилистических норм в соответствии с коммуникативной ситуацией.

**3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы**

### **Темы докладов и рефератов (на пороговом и продвинутом уровнях)**

1. Предмет теории перевода. Место в системе лингвистических наук.
2. Структура процесса синхронного перевода.
3. Континуально-дискретный характер процесса синхронного перевода.
4. Понятие перевода как акта межъязыковой коммуникации. Отличие от других видов языкового посредничества.
5. Основные модели перевода (трансформационная и денотативная).
6. Причины, вызывающие преобразование структуры и содержания оригинала. Понятие и структура содержания текста.
7. Аспекты перевода, связанные с языковыми факторами.
8. Процесс перевода в свете различных лингвистических теорий.
9. Составляющие переводческой компетенции.
10. Понятие эквивалентности и основные концепции эквивалентности.
11. Различные модели уровней и видов эквивалентности.
12. Виды переводческих трансформаций и факторы, обусловливающие их применение.
13. Прагматические аспекты перевода

### **Практические и контрольные задания (пороговый уровень)**

**ДПК-3** Способен использовать интеракциональные и контекстные знания, позволяющие преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур.

### **Устный опрос**

**Завершите начало фразы, создав информационное сообщение на русском языке (без подготовки). Попросите Ваших коллег перевести сообщения.**

1. Предвыборная кампания в стране...
2. Проблема ближневосточного урегулирования...
3. В ближайшее время в Крыму ...
4. В Думе обсуждается закон ...
5. Премьер-министр страны ...

6. Согласно опросу общественного мнения ...
7. Президент принял в Кремле ...
8. Саммит Большой Семерки...
9. Утренние выпуски новостей всех телеканалов ...
10. Межнациональные конфликты ...

### ***Тестовое задание***

In this section of the test, you will have an opportunity to demonstrate your ability to understand conversations and talks in English. There are three parts to this section, with special instructions for each part. Answer all the questions on the basis of what is stated or implied by the speakers.

#### **Section 1, Part A**

Directions: in Part A, you will hear short conversations between two people. After each conversation, you will hear a question about the conversation. The conversations and questions will not be repeated. After you hear a question, read the four possible answers in your test book and choose the best answer. Then, on your answer sheet, find the number of the question and fill in the space that corresponds to the letter of the answer you have chosen.

Here is an example:

On the recording, you hear:

In your booklet, you read:

- (A) He doesn't like the painting either.
- (B) He doesn't know how to paint.
- (C) He doesn't have any paintings.
- (D) He doesn't know what to do.

You learn from the conversation that neither the man nor the woman likes the painting. The best answer to the question "What does the man mean?" is (A), "He doesn't like the painting either." Therefore, the correct choice is (A).

#### **Ключ – ответ А**

**СПК-1 Способен использовать понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач.**

### ***Устный опрос***

**Подберите как можно больше синонимов для следующих выражений.**

противостоять – положительно отзываться о -- негативно отзываться о - уйти в отставку – смещение с поста/отставка – вытеснять/смещать – 4 уменьшение расходов на социальные нужды – сокращать – лишить гражданства – беспорядки – конфликт – опровергать - помогать/поддерживать - укреплять/усиливать.

### ***Тестовое задание***

#### **Section 1, Part B**

Directions: In this part of the test, you will hear longer conversations. After each

conversation, you will hear several questions. The conversations and questions will not be repeated.

After you hear a question, read the four possible answers in your book and choose the best answer. Then, on your answer sheet, find the number of the question and fill in the space that corresponds to the letter of the answer you have chosen.

Remember, you are not allowed to take notes or write in your test book.

1

- A. She needs a passport picture.
- B. She wants him to retake her passport picture.
- C. She needs help with her passport application.
- D. She wants to get some film developed.

2

- A. The picture is more than one old month.
- B. The person's face can't be clearly seen in the picture.
- C. The picture wasn't taken by an official photographer.
- D. The person hadn't gotten a haircut.

3

- A. To look the same as she usually does.
- B. To match her student ID card.
- C. To match her old passport picture.
- D. To make her look more serious.

4

- A. It'll replace the one she lost.
- B. She'll need extra pages for visas.
- C. She thinks it's expensive.
- D. She needs it quickly.

5

- A. Why science museums are boring.
- B. Laboratory analysis of chemicals.
- C. The value of hands-on science exhibits.
- D. Ways to evaluate various smells.

6

- A. There was too much to see.
- B. They thought it would be dull.
- C. They didn't have time to go.
- D. They had to write a report about it.

7

- A. They can help people learn science concepts.
- B. They can be hard to figure out.
- C. They are less interesting than traditional museum displays.
- D. They can be used to train chemists.

8

- A. Visit a police lab.

- B. Analyse other perfumes.
- C. Talk to Dr. Carver about their observations.
- D. Return to the museum.

Ключи

- 1. A
- 2. B
- 3. A
- 4. D
- 5. C
- 6. B
- 7. A
- 8. D

**СПК-5 Способен осуществлять письменный и устный перевод текстов различной тематической направленности на иностранном (иностранных) языках с соблюдением стилистических норм в соответствии с коммуникативной ситуацией.**

#### ***Устный опрос***

**Завершите начало фразы, создав информационное сообщение на русском языке (без подготовки). Попросите Ваших коллег перевести сообщения.**

- 1. В столице страны произошел...
- 2. Организация ИГИЛ...
- 3. Представители многих стран высказали озабоченность ...
- 4. В ближайшее время состоится встреча ...
- 5. Стороны конфликта ...
- 6. В случае если экономическое эмбарго ...
- 7. На международной конференции...
- 8. Наиболее остро стоит проблема ...
- 9. Проблема ближневосточного урегулирования ...
- 10. Международная преступная группировка ...
- 11. Как сообщают все информагентства ...
- 12. В докладе ООН по проблеме ....

#### ***Тестовое задание***

Section 1, Part C

Directions: In this part of the test, you will hear several short talks. After each talk, you will hear some questions. The talks and questions will not be repeated.

After you hear a question, read the four possible answers in your book and choose the best answer. Then, on your answer sheet, find the number of the question and fill in the space that corresponds to the letter of the answer you have chosen.

Here is an example:

On the recording, you hear:

Now listen to a sample question:

In your book, you read:

- (A) To demonstrate the latest use of computer graphics.
- (B) To discuss the possibility of an economic depression.
- (C) To explain the workings of the brain.
- (D) To dramatize a famous mystery story.

The best answer to the question “What is the main purpose of the program?” is (C), ”To explain the workings of the brain.” Therefore, the correct answer is (C).  
The best answer to the question “What is the main purpose of the program?” is (C), ”To explain the workings of the brain.” Therefore, the correct answer is (C).

### **Ключ – ответ С**

#### **Практические и контрольные задания (продвинутый уровень)**

**ДПК-3 Способен использовать интеракциональные и контекстные знания, позволяющие преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур.**

#### **Устный опрос**

**Подберите как можно больше синонимов для следующих выражений.**

государственный переворот – восстание – повстанцы – заговор – запретить – вызывать – лишить влияния – подтвердить – встреча в верхах – выразить свою точку зрения на – лишить влияния – миротворцы – соответствовать требованиям, критериям – спорный вопрос – арестовать – решить проблему – мирное урегулирование конфликта – обезопасить страну от внешней угрозы.

#### **Тестовое задание**

Section 1, Part D

Directions: In this part of the test, you will hear several short talks. After each talk, you will hear some questions. The talks and questions will not be repeated.

After you hear a question, read the four possible answers in your book and choose the best answer. Then, on your answer sheet, find the number of the question and fill in the space that corresponds to the letter of the answer you have chosen.

Here is an example:

On the recording, you hear:

Now listen to a sample question:

In your book, you read:

- (A) It is required of all science majors.
- (B) It will never be shown again.
- (C) It can help viewers improve their memory skills.
- (D) It will help with course work.

The best answer to the question “Why does the speaker recommend watching the program?” is (D), “It will help with course work.” Therefore, the correct choice is (D).

Remember, you are not allowed to take notes or write in your test book.

**Ключ – ответ С**

**СПК-1 Способен использовать понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач.**

### ***Устный опрос***

Подготовьте короткий доклад (7-10 предложений) на английском и русском языке о проблемах мирового сообщества.

### ***Тестовое задание***

Time: 10 minutes, including the reading of directions

Now set your clock for 10 minutes

This section is designed to measure your ability to recognize language that is appropriate for standard written English. There are two types of questions in this section, with special directions for each type.

#### **STRUCTURE**

Beneath each sentence you will see four words or phrases, marked (A), (B), (C) and (D). choose the **one** word or phrase that best completes the sentence. Then, on your answer sheet, find the number of the question and fill in the space that corresponds to the letter of the answer you have chosen.

Example 1

**Geysers have often been compared to volcanoes** \_\_\_\_\_ **they both emit hot**

**liquids from below the Earth's surface.**

- A due to
- B because of
- C owing to
- D in a way of

The sentence should read “Geysers have often been compared to volcanoes because they both emit hot liquids from beneath the Earth's surface.” Therefore, the correct choice is (B).

#### **Ключ – ответ В**

Example II

**During the early period of ocean navigation, \_\_\_\_\_ any need for sophisticated instruments and techniques.**

- A there was hardly
- B there is hardly
- C there hardly is
- D hardly ever is

The sentence should read, “During the earlier period of ocean navigation, there was hardly any need for sophisticated instruments and techniques.” Therefore, the correct answer is (D).

#### **Ключ – ответ А**

**СПК-5 Способен осуществлять письменный и устный перевод текстов различной тематической направленности на иностранном (иностранных) языках с соблюдением стилистических норм в соответствии с коммуникативной ситуацией.**

#### ***Устный опрос***

Переведите приведенные фрагменты устно. При необходимости сделайте УПС. Выполните синхронный перевод одного из фрагментов и сохраните запись.

1. I would like to start with the story of Mary, a woman from an African village. Her first memories are of her family fleeing violent riots orchestrated by the ruling political party. Her brother was murdered by the state-sponsored militia, and she was raped more than once just because she belonged to the wrong party. One morning, a month before the election, Mary's village was called to another intimidation meeting. In this meeting, there is a man standing in front of them, telling them, "We know who you are, we know who you will vote for, and if you're not going to drop the right paper, we're going to take revenge." But for Mary, this meeting is different. She feels different. This time, she's waiting for this meeting, because this time, she's carrying a small hidden camera in her dress, a camera that nobody else can see. Nobody is

allowed to film in these meetings. You risk your life if you do. Mary knows that, but she also knows that the only way to stop them and to protect herself and her community is to expose their intimidation, to make sure they understand somebody is following them, to break the impunity they feel. Mary and her friends were filming for months, undercover, the intimidation of the ruling political party

### ***Текстовое задание***

#### **Written Expression**

Directions: In questions, each sentence has four underlined words or phrases. The four underlined parts of the sentence are marked (A), (B), (C) and (D). Identify the one underlined word or phrase that must be changed in order for the sentence to be correct. Then, on your answer sheet, find the number of the question and fill in the space that corresponds to the letter of the answer you have chosen.

Guppies are sometimes call (A) rainbow fish (B) because of (C) the males' bright (D) colors.

The sentence should read, "Guppies are sometimes called rainbow fish because of the males' bright colors." Therefore, you should choose (A).

Serving (A) several term (B) in Congress, Shirley Chisholm became an important (C) United States politician (D).

The sentence should read, "Serving several terms in Congress, Shirley Chisholm became an important United States politician." Therefore, you should choose (B).

1 Patients they (A) suffer from (B) common arthritis can (C) be treated using heat(D), physical therapy, and aspirin.

2 Forests contain more than merely tree(A); they also (B) include smaller plants, such as (C) mosses, shrubs, and wild flowers(D).

3 The game (A) of marbles, which (B) originated in prehistoric times, is (C) still played today in much (D) lands.

4 The modern (A) racing bicycle is carefully (B) engineered for (C) safety, lightness, and reliable(D).

5 On (A) 1954 the United States Supreme Court ruled on the case (B) of Brown v. Board of Education, declaring (C) segregated education (D) unconstitutional.

6 Because glass (A) objects are fragile, least (B) have survived from (C) ancient civilizations(D).

7 An important effect (A) that criticism can have (B) on contemporary poets is the assurance that there is a (C) growing interest their (D) work.

8 Music festivals, which date back as far as (A) the mid-seventeenth century, have increased significantly (B) in popular (C) within the past (AD few decades.

9 Human skin is a complex(A), sensitive organ that (B) serves many functions (C) necessary for the maintain (D) of life.

10 Space (A) photography and advanced measurement technology, including (B) a laser reflector placed on the Moon, have possible made (C) extremely (D) precise measurements of the surfaces of the Earth.

### **Ключи**

- 1 D**
- 2 D**
- 3 A**
- 4 B**
- 5 C**
- 6 A**
- 7 A**
- 8 D**
- 9 D**
- 10 A**

### **4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций**

Представленный Фонд оценочных средств обеспечивает проверку компетенций по дисциплине учебного плана «Синхронный перевод»

#### **Используемые (общий список) оценочные средства в фонде**

##### **1. Зачет/зачет с оценкой**

Средство контроля усвоения учебного материала темы, раздела или разделов дисциплины, организованное как учебное занятие в виде собеседования преподавателя с обучающимися.

##### **2. Реферат, доклад**

Продукт самостоятельной работы студента, представляющий собой краткое изложение в письменном виде полученных результатов теоретического анализа определенной научной (учебно-исследовательской) темы, где автор раскрывает суть исследуемой проблемы, приводит различные точки зрения, а также собственные взгляды на нее.

##### **3. Тест**

Система стандартизованных заданий, позволяющая автоматизировать процедуру измерения уровня знаний и умений обучающегося.

Промежуточный контроль проводится в конце 7 семестра в виде недифференцированного зачета в соответствие с учебным планом. Как правило, его цель – установление уровня усвоения знаний, умений и навыков на определенном этапе обучения.

**Текущий рейтинг** – это непрерывно осуществляемый контроль за уровнем усвоения знаний, формированием навыков и умений студента за семестр.

**Теоретический рейтинг** – оценка, полученная студентом при сдаче зачета по курсу «Последовательный и двусторонний перевод».

Студент допускается к зачету при общей сумме 60 баллов, набранных по результатам работы в течение семестра.

#### **Распределение баллов по видам работ**

1. Аудиторная работа – 60 баллов, из них:
2. Внеаудиторная (самостоятельная) работа (12 баллов)
3. Практические занятия (выполнение письменных заданий) 1–10 баллов;
4. Подготовка докладов, посвященных способам адекватного перевода текста 1–14
5. Тестирование 1–10
6. Устный ответ 2-14
7. Всего баллов в рамках текущего рейтинга: 1–60
8. Промежуточная аттестация – теоретический рейтинг: Зачет 1–40.

### Критерии оценки реферата

**Реферат** – краткая запись идей, содержащихся в одном или нескольких источниках, которая требует умения сопоставлять и анализировать различные точки зрения. Реферат представляет собой одну из форм интерпретации исходного текста или нескольких источников, поэтому реферат, в отличие от конспекта, является новым, авторским текстом. Новизна в данном случае подразумевает новое изложение, систематизацию материала, особую авторскую позицию при сопоставлении различных точек зрения. Реферирование предполагает изложение какого-либо вопроса на основе классификации, обобщения, анализа и синтеза одного или нескольких источников.

### Требования к написанию реферата

Объем реферата – 12 стр. печатного текста. Реферат должен содержать: обоснование выбора темы; указания на предмет, объект изучаемой темы; цель работы и задачи; изложение материала, раскрывающего цель и задачи; выводы; литература.

### Дескрипторы поэлементного оценивания реферата или доклада

Уровни оценивания	Дескрипторы	Баллы
Уровень 5	Детерминирующая идея отражает глубокое понимание, содержание работы соответствует теме; работа оформлена с высоким качеством, оригинально	12-14
Уровень 4	Основная идея содержательна; работа оформлена хорошо, традиционно	9-11
Уровень 3	Идея ясна, но, возможно, шаблонна; работа оформлена некачественно, имеются методические и технические ошибки	6-8
Уровень 2	Основная идея очевидна, но слишком проста или неоригинальна (вторична), методические и технические ошибки значительны	4-5
Уровень 1	Основная идея поверхностна или заимствована; работа не обладает информационно-образовательными достоинствами	2-3
Уровень 0	Основная идея отсутствует или о ней можно только догадываться	0-1

### Критерии оценки теста

Оценка по 5-балльной системе		Оценка по 100-балльной системе	Баллы для аттестации
5	отлично	81 – 100	9-10
4	хорошо	61 – 80	7-8
3	удовлетворительно	41 – 60	5-6

2	неудовлетворительно	21 – 40	3-4
1	Необходимо повторное изучение	0-20	1-2

### Шкала оценивания устного ответа студента

Критерии оценивания	высокий	оптимальный	удовлетворительный	неудовлетворительный	низкий
Уровень усвоения материала, предусмотренного программой	12-14	9-11	6-8	4-5	2-3
Умение выполнять задания, предусмотренные программой	12-14	9-11	6-8	4-5	2-3
Уровень знакомства с литературой, предусмотренной программой	12-14	9-11	6-8	4-5	2-3
Уровень знакомства с интернет-ресурсами, предусмотренными программой	12-14	9-11	6-8	4-5	2-3
Уровень раскрытия причинно-следственных связей	12-14	9-11	6-8	4-5	2-3
Уровень самостоятельности в формулировке выводов	12-14	9-11	6-8	4-5	2-3

### Содержание зачета/зачета с оценкой

1. Тест на знание лексики либо устный перевод коммерческих терминов, устойчивых выражений, сокращений и пр. единиц с листа (получив экзаменационную карточку с лексикой, студент имеет 2-3 минуты на подготовку) — на усмотрение преподавателя.

2. Устный последовательный перевод аудиотекста с использованием системы сокращенной переводческой записи (вариант: синхронный перевод аудио/видеотекста).

### Шкала оценивания зачета/зачета с оценкой

Дескрипторы	Минимальный ответ	Изложенный, раскрытий ответ	Законченный полный ответ	Образцовый, примерный; достойный подражания ответ	Оценка
Раскрытие проблемы	Проблема не раскрыта. Отсутствуют выводы	Проблема раскрыта не полностью. Выводы не сделаны и/или выводы не обоснованы	Проблема раскрыта. Проведен анализ проблемы без привлечения дополнительной литературы. Не все выводы сделаны	Проблема раскрыта полностью. Проведен анализ проблемы с привлечением	10 баллов

	2-3балла	4-5 баллов	и/или обоснованы 6-8 баллов	дополнительно й литературы. Выводы обоснованы 9-10 баллов	
Представление	Представляемая информация логически не связана. Не использованы профессиональные термины  2-3балла	Информация не систематизирована и/или не последовательна. Использован 1-2 профессиональных термина  4-5 баллов	Представляемая информация систематизирована и последовательна. Использовано более 2 профессиональных терминов  6-8 баллов	Представляемая информация систематизирована, последовательна и логически связана. Использовано более 5 профессиональных терминов  9-10 баллов	10 баллов
Оформление	Не использованы технологии Power Point. Больше 4 ошибок в представляемой информации  2-3балла	Использованы технологии Power Point частично. 3-4 ошибки в представляемой информации  4-5 баллов	Использованы технологии Power Point. Не более 2 ошибок в представляемой информации  6-8 баллов	Широко использованы технологии (Power Point). Отсутствуют ошибки в представляемой информации  9-10 баллов	10 баллов
Ответы на вопросы	Нет ответов на вопросы  2-3 балла	Только ответы на элементарные вопросы  4-5 баллов	Ответы на вопросы полные и/или частично полные  6-8 баллов	Ответы на вопросы полные с приведением примеров и/или пояснений  9-10 баллов	10 баллов
<b>Итоговая оценка</b>					<b>40 баллов</b>

Оценка **«зачтено»** ставится, если студент продемонстрировал достаточно уверенное владение всеми навыками устного общения, хорошее произношение, довольно полное знание излагаемого материала, конкретные ответы на поставленные экзаменатором вопросы, быстрое исправление замеченных недочетов.

Оценка **«не зачтено»** ставится, если у студента отсутствуют навыки устного общения, если он демонстрирует плохое знание излагаемого материала, делает грубые грамматические и лексические ошибки, не дает конкретных ответов на поставленные экзаменатором вопросы.

При оценке качества устного перевода необходимо учитывать следующие критерии:

Скорость речи при переводе
Полнота перевода
Точность и адекватность передачи
Адекватность лексического регистра и соблюдение стилистических норм языка перевода (подбор слов, сочетаемость, стилистическая окраска)
Линейность речи: завершенность фраз наличие или отсутствие повторов четкость дикции
Искажения (ошибки)
Находчивость, внутренняя собранность, умение выйти из затруднительного положения
Переводческое поведение (громкость голоса, дикция, уверенность речи)